

**ESTUDIO SOBRE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS A  
LENGUAS DISTINTAS AL INGLÉS, REQUERIDOS EN ALGUNAS EMPRESAS  
COLOMBIANAS, CON EL FIN DE OPTIMIZAR EL PERFIL DEL TRADUCTOR.**

**EDNA SOFÍA ORTIZ OSPINO**

**MARTHA ISABEL ARÉVALO MARTÍNEZ**

**UNIVERSIDAD EAN  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES  
LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.  
2012**

**ESTUDIO SOBRE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS A  
LENGUAS DISTINTAS AL INGLÉS, REQUERIDOS EN ALGUNAS EMPRESAS  
COLOMBIANAS, CON EL FIN DE OPTIMIZAR EL PERFIL DEL TRADUCTOR.**

**EDNA SOFÍA ORTIZ  
MARTHA ISABEL ARÉVALO MARTÍNEZ**

**MONOGRAFIA DE GRADO PARA OBTENER EL TÍTULO DE PROFESIONAL EN  
LENGUAS MODERNAS**

**DIRECTOR DE MONOGRAFÍA  
JAVIER RAMÓN LLANOS ISSA**

**UNIVERSIDAD EAN  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES  
LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.  
2012**

## DEDICATORIA

*A mi familia, compañeros y amigos porque me brindaron su apoyo incondicional e impulsaron mis sueños.*

*Edna Sofía Ortiz Ospino*

*A mi mamá, Isabel Martínez y mis hijas María Paula y Mimi porque son el motor de mi vida.*

*Martha Isabel Arévalo Martínez*

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradecemos a nuestros docentes de traducción quienes inspiraron este análisis para ser mejores profesionales: al profesor Daniel Márquez por su exigencia, al profesor Carlos Franco, por sus conocimientos y su destreza en la enseñanza, al profesor Álvaro Amaya porque demostró compromiso con sus estudiantes, a nuestra directora de proyecto de grado María Clara Correal por su serenidad y sus aciertos en las asesorías y a nuestro director de tesis Javier Llanos por ayudarnos a enfocar nuestro objetivo y a desarrollarlo de una manera precisa.

## LISTAS ESPECIALES

	Pág.
Gráfica 1. Tipo de traducción requerido por las empresas.....	22
Gráfica 2. Tipos de documentos que requieren traducción.....	23
Gráfica 3. Lengua materna de quienes ejercen la traducción en Colombia.....	24
Gráfica 4. Ocasiones en que se requieren servicios de traducción.....	25
Gráfica 5. Encargados de la traducción en las empresas.....	26
Gráfica 6. Porcentaje de documentos traducidos y con corrección de estilo.....	27

## **GLOSARIO**

**TESAURO:** “Tesoro” (palabra acuñada en la década de 1820) Puede ser definido según: Su función: instrumento de control terminológico usado para trasponer a un lenguaje más estricto el idioma natural empleado en los documentos y por su estructura: un vocabulario controlado y dinámico de términos que tienen, entre ellos, relaciones semánticas y genéricas. El vocabulario se aplica a un dominio particular del conocimiento.

**DUMPING:** Práctica comercial discriminatoria, consistente en vender un mismo producto a precios diferentes en distintos mercados. En su acepción más corriente, el dumping consiste en vender en los mercados exteriores un producto a un precio inferior que se utiliza en el mercado local e incluso por debajo de su costo de producción. Se utiliza cuando no es posible darle salida a ese producto a un precio que le permita a su productor obtener un margen comercial razonable, o cuando la pérdida que le produce en unos mercados la puede compensar el productor con las ganancias de otros. Por ser considerado como una práctica competitiva desleal, el dumping suele estar expresamente prohibido en los tratados comerciales internacionales.

**ORGANIZACIÓN:** Conjunto de elementos (personas, medios, etc.) unidos bajo una misma estructura para la realización de una actividad común o para la persecución de un mismo objetivo.

**GLOBALIZACIÓN:** Integración a nivel mundial de los mercados y de la economía en general.

**TRADUCCIÓN:** La traducción es una actividad que abarca la interpretación del significado de un texto en una lengua, llamado el texto original, y la producción de un nuevo texto equivalente en otra lengua, llamado el texto objetivo, estableciendo una relación de equivalencia que incluye el contexto, las reglas de gramática de la lengua origen, sus modismos y otros aspectos similares.

## RESUMEN

Todos los procesos empresariales proyectados hacia la globalización de productos y servicios desde Colombia fundamentan sus relaciones comerciales en la excelente comunicación de su oferta y demanda con el objetivo de satisfacer las necesidades del mercado y fortalecer el comercio permanente entre países. El lenguaje comercial, cultural y legal es la herramienta clave que fortalece a la empresa mediante la constitución de redes de contacto, alianzas y contratos que facilitan el progreso y expansión de las organizaciones.

Es en este ámbito en el que el traductor encuentra la oportunidad de aplicar sus habilidades, gestionar su conocimiento, implementar estrategias comunicativas, ejercer su rol y posicionarse en una empresa como un agente primordial para el cumplimiento de la proyección global de la organización.

Este estudio pretende mostrar de manera puntual la necesidad creciente de profesionales en materia de traducción en lenguas distintas al inglés.

La intencionalidad de este estudio es detectar los idiomas diferentes al inglés en los que el traductor requiere capacitación y/o formación de modo que éste amplíe su campo de acción pero al mismo tiempo se tome esta labor como una profesión en la que profundiza y se perfila con el fin único de brindar un servicio de alta calidad que le permita escalar en una organización.

Este estudio está enfocado en describir el crecimiento de relaciones comerciales en idiomas distintos al inglés, y en consecuencia la necesidad de formar y posicionar traductores de documentos comerciales y legales en estas nuevas lenguas dentro de las compañías.

## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	1
1. TEMA.....	2
2. IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMA.....	3
2.1 Antecedentes.....	3
2.2 Descripción.....	6
2.3 Planteamiento.....	7
3. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS.....	9
4. JUSTIFICACIÓN.....	10
5. MARCO DE REFERENCIA.....	13
6. METODOLOGÍA.....	21
7. CONCLUSIONES.....	39

8. RECOMENDACIONES Y/O PROPUESTA.....41

LISTA DE REFERENCIAS..... 44

## INTRODUCCIÓN

La traducción juega un papel fundamental en el ámbito empresarial colombiano, debido a que a través de estrategias comunicativas y mediante un proceso lingüístico-cognitivo ayuda a formalizar negocios a nivel global.

Hoy en día el lenguaje, la comunicación y la globalización son tendencias claves en el área de los negocios. Empresas internacionales, medianas empresas y pymes exportadoras e importadoras utilizan servicios de traducción frecuentemente, por lo tanto es necesario implementar procesos adecuados en cuanto al uso de otros idiomas además del inglés y revisar continuamente el funcionamiento de la comunicación organizacional en las empresas para lograr un posicionamiento exitoso en mercados extranjeros.

Durante muchos años el idioma comercial por excelencia ha sido el inglés; consecuentemente la mayoría de estudios profundizan en la traducción desde y hacia esta lengua, sin embargo el crecimiento global de empresas no angloparlantes ha generado un cambio importante en los procesos comunicativos de las organizaciones.

El efecto de estas tendencias es el auge del estudio de lenguas distintas al inglés tales como el chino-mandarín, alemán, francés, portugués e italiano.

Con relación a lo anterior los cambios económicos globales han sido un factor influyente para esta nueva demanda. De igual forma, el interés de las empresas extranjeras en invertir en países más estables, como consecuencia de la recesión económica en sus países, ha cambiado el protagonismo en el liderazgo comercial, dando espacio a las naciones cultural y lingüísticamente distintas.

Estos procesos no pasan desapercibidos dado que amplían el campo de acción del traductor para lenguas distintas al inglés.

## 1 TEMA

Estudio del crecimiento de la traducción de documentos a lenguas extranjeras, distintas al inglés, como una oportunidad de posicionamiento del traductor en las empresas colombianas para llevar a cabo negocios a nivel Internacional de manera efectiva.

En los estudios realizados por Duque Romero María Isabel en la publicación “Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción, traducción y empresa”, (2009) se encontró que las empresas que planean expandirse a mercados extranjeros, necesitan proyectar sus negocios hacia países cuya lengua nativa no es el inglés. Tareas como traducir documentos financieros, boletines, folletos, manuales instructivos, material publicitario, catálogos y revistas, no deberían limitarse al idioma inglés el cual es eficaz como herramienta globalizadora, pero resulta poco amable si se trata de establecer negocios con mercados que preferirían desarrollar negocios en su idioma natal.

El servicio de la traducción debe especializarse en satisfacer una necesidad comunicativa en cada empresa, teniendo en cuenta su cliente directo, es decir la empresa, y los clientes de su empresa quienes pueden ser hablantes de diversas lenguas.

## 2 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cuál es el perfil del traductor de documentos que presta servicios a algunas empresas colombianas, teniendo en cuenta que países no anglo parlantes se han posicionado en los negocios internacionales?

### 2.1 Antecedentes Bibliográficos

En esta sección se dará a conocer la opinión de algunos autores acerca de los procesos de traducción en las empresas colombianas.

De acuerdo con el autor Lara L Sowinski, en su publicación “Übersetzung Traduzione, or *Traducción* International business enterprises”, (2002). El mercado de traducción de consumo no-inglés ha incrementado en documentos financieros, boletines y frecuentemente sitios Web más visitados en varios idiomas.

Ahora bien, en su mayoría las páginas web son desarrolladas únicamente en los idiomas inglés y español, existiendo una carencia de los demás idiomas y contextos culturales.

En el documento “Traduzione, or Traducción International business enterprises”, (2002). Sowinski cita a James L. McNeil, director general de Tecnologías de McNeil, quien afirma lo siguiente:

“Las empresas saben que tiene sentido financiero proporcionar información sobre sus productos y servicios en varios idiomas”.

Según Clavijo Bibiana, Panqueva María Claudia y otros autores en su publicación “Necesidad de la Traducción en las Empresas: Procesos y Perfiles”, (2006), se afirma que las empresas colombianas necesitan un traductor dentro de sus organizaciones. Entre las empresas que más demandan este tipo de servicios se encuentran aquellas enfocadas en áreas como la educación, el turismo, comercio exterior, publicidad y ventas, etc. A continuación se realizará una profundización acerca del perfil del traductor en una organización acorde a la cita anterior.

### 2.1.1 Papel del Traductor

La traducción es un proceso complejo que consta de operaciones cognitivas donde juegan un papel importante aspectos como la gramática, la semántica y la sintaxis de un idioma específico. Por otra parte, el oficio de traducción requiere de comprender un código y decodificarlo para que luego sea comunicado efectivamente. Un traductor básicamente rompe esas fronteras de entendimiento y a través de procesos comunicativos hace posible la interacción del mundo. La traducción debe ser original y coherente de un texto al otro, o de una expresión verbal a otra, en cuanto contenido expresión léxica, semántica y a nivel cultural.

Es importante tener en cuenta que un traductor debe tener un alto conocimiento tanto de la lengua natal como de la lengua extranjera así como de la cultura de ambos países. Este profesional también debe poseer competencias lingüísticas, extralingüísticas, verbales y no verbales que permitan establecer un excelente flujo de comunicación y entendimiento.

Además, el traductor debe tener un conocimiento amplio de por lo menos dos lenguas y dos culturas que le permitan ver y comprender el mundo desde dos puntos de vista distintos.

En Colombia el papel de traductor es reconocido por parte del estado colombiano, específicamente por la rama judicial ya que el artículo 1 del decreto 0382 de febrero 19 de 1951 se refiere a los traductores como auxiliares de la justicia.

Una de las mayores contribuciones de esta profesión ha sido la de facilitar el comercio internacional y ayudar a las empresas y a los países a entender procesos y avances que se han dado a nivel global. Dentro de los ejemplos más actuales se encuentran los Tratados de Libre Comercio (TLC), la representación ante organismos internacionales en defensa de la soberanía y los derechos de la Nación, las peticiones y las reclamaciones.

De acuerdo con estudios recientes en traducción, la mayoría de las empresas colombianas a nivel internacional utilizan generalmente el inglés en sus traducciones, así que se busca detectar la inclusión de otros idiomas en la traducción de documentos de negocios.

## 2. 2 Descripción del problema.

La traducción es un proceso requerido por algunas empresas colombianas para enfrentar los desafíos competitivos y de globalización. El traductor debe ser un miembro activo de la empresa que va más allá de las barreras cognitivas, culturales y lingüísticas para hacer posible la negociación entre países. A pesar de esta grandiosa labor que se ha logrado ejercer en nuestro país aún existen algunos aspectos por mejorar con el fin de aumentar el nivel de competitividad de las empresas colombianas.

Se ha logrado identificar que en el campo de la traducción nacional, en la mayoría de compañías colombianas a nivel global, se hace uso exclusivo del inglés en sus traducciones a pesar de que sus bienes o servicios son implementados en otros países que no son precisamente de habla inglesa; es decir, no manejan el lenguaje natal de dicha nación, lo cual podría disminuir el nivel de satisfacción del cliente.

### 2.2.1 ¿Por qué es importante este tema?

Se pretende hacer un estudio sobre la realización de negocios a nivel global por medio de la traducción de documentos en diversas lenguas extranjeras distintas al inglés, ya que existen muchas investigaciones especializadas en el idioma inglés y no se han explorado otras posibilidades de la práctica de la traducción de documentos empresariales en otros idiomas.

Este estudio es importante porque en el mundo de hoy, cada vez más globalizado y competitivo a nivel empresarial, se encuentra una oportunidad para ampliar el campo del traductor en los procesos de traducción en algunas organizaciones colombianas, buscando la satisfacción del cliente y la dignificación de su profesión.

### 2.3 Planteamiento

Para una buena traducción organizacional se deben ejercer adecuadamente procesos comunicativos, textuales y culturales al menos en dos lenguas y países.

Teniendo en cuenta el estudio realizado por Duque Romero María Isabel, en el documento “Babel en las empresas Colombianas: Una mirada actual de la traducción”, (2009) se puede observar que la mayoría de traducciones realizadas en algunas empresas colombianas son en inglés, aun cuando los productos son exportados a otros países cuyo lenguaje natal no es éste propiamente.

El estudio busca considerar dentro de este tipo de traducción el manejo de otros idiomas, dependiendo del lugar a donde el producto sea exportado, ya que la persona que hace uso del documento o abre un manual desearía entender perfectamente la información que en estos se presenta.

Inclusive en la vida cotidiana podemos observar que en algunas ocasiones los productos no vienen completamente ensamblados y para su ensamble se entregan una serie de instrucciones o manuales explicando el uso del producto. Por ejemplo

en caso de comprar un juguete y no saber armarlo seguramente la persona deseará que estos pasos estén especificados de la manera más clara posible.

Si se implementa el uso del lenguaje natal del cliente que utilizará el producto posiblemente se logrará obtener fidelidad de este cliente, satisfacción del mismo y por ende una mayor rentabilidad empresarial.

## 3 OBJETIVOS

### 3.1 Objetivo general

Realizar un estudio sobre las necesidades actuales del servicio de traducción de documentos de negocios en lenguas extranjeras distintas al inglés en algunas empresas colombianas.

### 3.2 Objetivos específicos

- Detectar nuevos espacios y oportunidades para que el traductor desempeñe su profesión y se posicione dentro de una empresa.
- Identificar los idiomas más requeridos en la traducción de documentos en algunas empresas colombianas con el fin de brindar información real que puede ser utilizada en optimizar la formación de los traductores.
- Describir las fortalezas del rol del traductor y su impacto en las negociaciones internacionales de algunas empresas colombianas.
- Analizar la opinión de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la universidad EAN sobre el impacto de los idiomas ofrecidos en el curriculum para el desarrollo de su profesión.

## 4 JUSTIFICACIÓN

Se pretende realizar un estudio acerca de los siguientes aspectos:

- ◆ Requerimientos actuales de algunas empresas colombianas en cuanto a la traducción de documentos de negocios teniendo en cuenta idiomas distintos al inglés
- ◆ Perfil del traductor y su impacto en algunas empresas colombianas.
- ◆ Importancia de la traducción para la comunicación eficiente y el establecimiento de relaciones comerciales internacionales.
- ◆ Perspectiva de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas con respecto al Pensum que ofrece la universidad EAN y las oportunidades laborales se perciben en algunas empresas hoy en día.

Este estudio será realizado por medio de la observación, la lectura comprensiva, interpretativa y crítica, utilizando medios como libros, revistas, documentos e internet, entre otros, la escritura argumentativa y la realización, aplicación y análisis de una encuesta.

El enfoque de este estudio es la formación para la “Traducción”, ya que está altamente relacionada con uno de los objetivos de la carrera, que constituye el uso aplicado del manejo de los idiomas y la contribución a través de ellos a la sociedad.

Se pretende complementar el conocimiento ya existente y contribuir con nuevas opciones en cuanto al área de formación ya mencionada.

La monografía fue escogida como trabajo de grado, puesto que el objetivo de este estudio es identificar los espacios dentro de algunas organizaciones colombianas en los cuales el traductor podrá aplicar los conocimientos y destrezas como profesional en Lenguas Modernas.

Existen fortalezas en el ejercicio de la traducción de documentos que contribuyen a lograr una mayor competitividad dentro del contexto global empresarial. Tales fortalezas se refieren a la formación integral del traductor y el mejoramiento de la calidad de los servicios prestados teniendo en cuenta la necesidad de implementar la traducción de documentos de negocios en idiomas distintos al inglés.

Este tema es relevante porque la empresa de hoy se ha expandido hacia mercados globales y necesita responder de manera competitiva a los cambios que se presenten para sobresalir en el campo empresarial. Por lo tanto es necesario contribuir al mejoramiento de los procesos comunicativos y de traducción en algunas organizaciones colombianas y de este modo mejorar los intercambios culturales, captar nuevos mercados por medio de la satisfacción del cliente a nivel internacional y justificar el rol del traductor en la consecución de negocios internacionales para algunas empresas colombianas.

Se pretende estudiar el estado actual de algunas organizaciones colombianas con respecto a sus necesidades en traducción de documentos y mostrar al traductor como un profesional fundamental en la formalización de los negocios a nivel global a través de la implementación de sus destrezas.

Finalmente, teniendo en cuenta al profesional de Lenguas Modernas en formación, se planea recompilar algunas opiniones, tendencias y puntos de vista de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN con respecto al currículo de formación académica, cómo proyecta su profesión hacia el mundo laboral, y en qué idioma distinto al inglés le gustaría ejercer su labor como traductor.

## 5 MARCO DE REFERENCIA

Para el presente trabajo tomaremos como referencia a los siguientes autores:

- Según el estudio presentado por Franco Carlos, en el artículo científico “Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy”, (2011). Revista Escuela de Administración de Negocios, Globalización y Traducción en el Ámbito de los Negocios, “La traducción ha sido considerada como un oficio de carácter empírico desde la edad media, es por ello que surge esta actividad como producto del auge en el trueque y en el comercio a nivel internacional, así como la expansión colonial hacia nuevos continentes.” Desde entonces la traducción ha estado presente y hoy por hoy es primordial en el mundo de los negocios debido al fenómeno de la globalización. La misma necesidad comercial de los países justifica la existencia de un negociador que posea las habilidades de lenguaje y comunicativas necesarias para llevar a cabo dicha actividad. El lenguaje constituye una herramienta de acercamiento, confianza y credibilidad entre los negociantes y es decisivo a la hora de establecer relaciones comerciales con otra comunidad. En una simple compra en el exterior aun cuando el comprador hable inglés, éste se siente seguro cuando con quien negocia habla su propio idioma. Es así que Colombia y específicamente sus empresas podrían generar más confianza y seguridad en el comerciante extranjero, por medio de

profesionales calificados que se comuniquen y traduzcan en su idioma, para establecer relaciones comerciales efectivas y sólidas con nuestro país.

Justamente debido a esta necesidad el traductor comienza a profesionalizarse, especializarse y asociarse con el fin de cumplir estándares de calidad y ofertar su trabajo en mayor medida para los campos económico, financiero y de negocios internacionales.

- Según Sowinski Lara L, en su publicación “Übersetzung, Traduzione, or *Traducción* International business enterprises”, (2002). Se afirma que:

La traducción es fundamental en empresas internacionales debido a los procesos de localización, internacionalización y globalización a los cuales éstas se ven expuestas en el mundo actual.

A partir de esta idea es importante tener en cuenta que el mercado de la traducción de consumo no-inglés ha incrementado no solamente en sitios Web, sino también en documentos financieros y boletines.

Sowinski cita en su publicación a James L. McNeil, director general de Tecnologías de McNeil quien afirma que las empresas saben que tiene sentido financiero proporcionar información sobre sus productos y servicios en varios idiomas. “As the U.S. rapidly becomes less of a monolingual society and more of a multilingual one, companies know it makes financial sense to provide information on their products and services in multiple languages,” (...)

- De acuerdo con Clavijo Bibiana, Panqueva María Claudia y otros, en su documento, “Necesidad de la Traducción en las Empresas: Procesos y Perfiles”, (2006), Revista Escuela de Administración de Negocios, Escuela de Administración de Negocios Institución Universitaria, existen diversos estudios acerca del papel del traductor en las empresas:

### 5.1 Perfil del traductor

Para llegar a un modelo de traducción o de traductor para las empresas, es importante tener en cuenta primero un breve panorama de lo que comprende ser traductor o ejercer dicha función en un contexto general.

En el Diccionario de la Lengua Española en su edición Vigésima segunda, (2001), se define que la acción de traducir se refiere a: “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”.

Profundizando en el tema del perfil del traductor se encuentra que dentro de las competencias que éste debe poseer se encuentran un alto conocimiento tanto de la lengua natal como de la lengua extranjera así como de la cultura de ambos países, competencias lingüísticas, extralingüísticas, verbales y no verbales que permitan establecer un excelente flujo de comunicación y entendimiento, y sub competencias comunicativas, textuales y culturales desarrolladas al menos en dos lenguas y culturas. Al existir formas de lenguaje propias de cada lengua, el traductor debe tener la capacidad de traducir según el contexto dichas formas que logra interpretar y que no encontraría en textos, diccionarios o inclusive tesauros.

Según Franco Carlos, en el texto “Babel en las empresas Colombianas: una mirada actual de la traducción. El Proceso Traductor” (2009) el traductor supone una habilidad lecto-escritora, discursiva y sociolingüística; un uso correcto de estructuras sintácticas, semánticas, gramaticales, y de la estilística al igual que un conocimiento de varios temas; ser ágil, polifacético y manejar distintos tipos de textos en una segunda lengua, y un manejo del vocabulario relacionado con el área sobre la cual se va a traducir; debe tener especial cuidado con las palabras polisémicas, ya que adquieren significados distintos dependiendo del contexto.

#### 5.1.1 Perfil del traductor en el siglo XXI

Debido al suceso de la globalización el cual ha venido tomando auge en el siglo XXI, el manejo de la información se constituye en una necesidad primordial para las empresas que desean mantener vigencia y dinamismo comercial. En este sentido, la traducción es una herramienta fundamental para llevar a cabo procesos de internacionalización y tratados de libre comercio.

Es así que el traductor se impone como un factor unificador de conocimiento y como tal contribuye a la transferencia de información local al ámbito global. Éste debe tener en cuenta los aspectos culturales propios de una nación para llevar a cabo procesos de negociación internacional.

El nuevo traductor debe actualizar constantemente el conocimiento de fuentes léxicas de información debido a que los distintos campos del conocimiento están

expuestos al cambio de manera constante y debe poseer información acerca de los tratados comerciales que se formalizan entre países y procesos de negociación.

Es importante que el traductor se especialice en campos tales como el económico, financiero y de negocios internacionales debido a las tendencias de crecimiento, desarrollo y expansión de las empresas que pertenecen a estos sectores. Éstos son el eje de cualquier empresa que se constituya legalmente y que obedezca a los reglamentos y medidas internacionales que rigen para el establecimiento de relaciones comerciales. Hoy en día es primordial el uso de documentos para la legalización de organizaciones y para realizar actividades comerciales, así como también para negociaciones internacionales.

El objetivo del traductor debe ser obtener e interpretar información de manera rápida y eficaz de modo que ésta beneficie a la organización. El traductor que requiere la empresa actual es un intraempresario que genere valor agregado al manejar en forma ágil datos en la lengua de partida y convertirlos en información en la lengua de llegada dentro del contexto organizacional. Éste es quien hace que sus productos apoyen la gestión del conocimiento empresarial.

El traductor en Colombia no tiene un cargo en la empresa, es así que su trabajo es independiente, ocasional y empírico. Éste realiza su trabajo por vocación y no por formación profesional. Es decir que aplica ciertas habilidades en una segunda lengua, que casi siempre es el inglés, el conocimiento de la cultura que aprendió en un proceso de inmersión y su experiencia en temas científico- técnicos.

En el momento en que el traductor entra a ser parte de una empresa se convierte en un miembro activo en la comunicación interna y externa de la compañía y tiene la oportunidad de elevar su perfil como aquel estratégico y esencial para el crecimiento de la misma, generando así un mayor estatus del traductor en la organización.

Es necesario que el traductor desarrolle el sentido humanístico en la práctica de su labor. Entendiendo el rol de la traducción como un acercamiento a la realidad, al contexto y a la situación particular de una organización, su ejercicio implica la aceptación de paradigmas sociales, culturales, religiosos, políticos y económicos que aseguran la exactitud en la interpretación de conductas, diferencias, tendencias y diversidad.

El ser tolerante, multicultural y adaptable son cualidades importantes para los procesos de internacionalización. Sumado a la percepción, la observación y las capacidades del traductor en campos especializados diferencian a éste de otros quienes se limitan sencillamente a traducir según una visión superficial del documento, enfocándose únicamente en el aspecto lingüístico y/o textual de la traducción.

Acorde con los estudios de Franco Carlos, en el texto "Babel en las empresas Colombianas: una mirada actual de la traducción. El Proceso Traductor" (2009), en el ejercicio de la traducción, el traductor debe estar en capacidad de anteponer el interés de su cliente a cualquier intención individual de cambiar, trasgredir, malinterpretar o ignorar lo humano del texto incluidos los elementos sociales,

culturales y religiosos que constituyen un valor agregado en el contexto de la negociación.

Es ambicioso pretender que aquel que ha viajado y vivido en otro país y aprenda un idioma extranjero pueda considerarse un traductor, debido a que no ha adquirido la formación suficiente para satisfacer las necesidades y todo aquello que la empresa demanda en la actualidad. “En el mundo global actual se puede observar la necesidad de preparar traductores e intérpretes ya sea mediante carreras profesionales o mediante cursos especializados y de posgrado. Cabe resaltar que los mismos no se encuentran ofertados en mayor cuantía en el mercado educativo actual de Colombia y Latinoamérica.”

De acuerdo con Rodríguez Vanegas Edgar Mauricio, en el documento “Babel en las empresas Colombianas: una mirada actual de la traducción. Traducción y Globalización”, (2009), las empresas de traducción del siglo XXI brindan nuevos tipos de servicio como por ejemplo: traducciones legales, financieras, médicas, técnicas, procesos de internacionalización de software y localización.

Muchas empresas también requieren servicios de traducción escrita en lanzamientos de nuevos productos, negociaciones, redacción de documentos legales, solicitudes, compras, publicaciones, diseño de catálogos, exportaciones, visitas de extranjeros, en folletos, páginas web, libros, cotizaciones y normas internacionales.

Según el estudio realizado en la revista EAN, en su publicación semestral Globalización y traducción en el ámbito de los negocios, en el artículo “*Necesidad de*

*potenciar y posicionar al traductor*”, (2011) se encuentra que el fenómeno de la globalización ha significado un crecimiento acelerado en la oferta y demanda del servicio de traducción; infortunadamente se ha caído en el efecto *dumping* debido a que con el fin de ofrecer y obtener precios bajos en el servicio de la traducción, las empresas se exponen a impactos negativos en sus negocios por cuenta de traducciones de baja calidad.

Los retos del traductor cada vez son mayores, ya que la traducción hacia idiomas distintos al inglés, como el hindú o el chino cada vez tienen más demanda en los ámbitos político, económico, lingüístico, técnico y civilizacional.

Basado en los estudios presentados en la revista EAN, se hace fundamental la creación de un departamento o una división concreta dentro de las compañías, con el fin de generar sentido de responsabilidad y pertenencia en el traductor para con la organización, y garantizar la permanencia y estabilidad de un equipo calificado que se encargue de los asuntos de traducción de la misma.

En Colombia existen asociaciones de traductores e intérpretes entre las cuales encontramos el Colegio Colombiano de Traductores, la Asociación Colombiana de Traductores e intérpretes, el INCONTEC, entre otras. Estas asociaciones intentan agremiar a los traductores con el fin de brindar asesorías a las empresas, ofreciendo mejores perfiles y garantizando el control de esta labor bajo estándares de calidad.

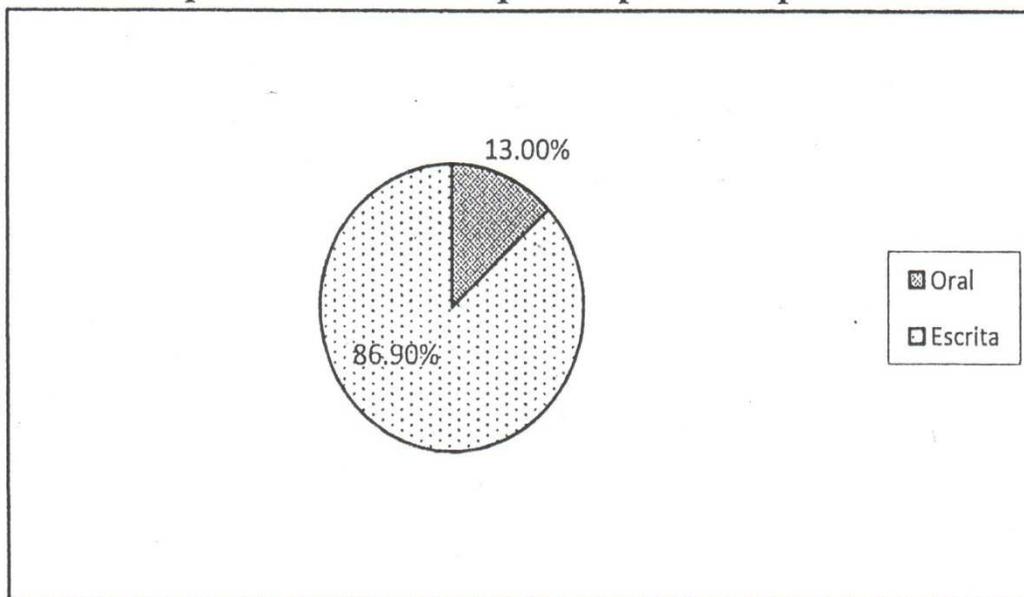
## 6 METODOLOGÍA

Según Clavijo Bibiana y otros autores en su publicación Babel en las empresas colombianas: “Una mirada actual de la traducción”, (2009) se realizó una serie de encuestas a comienzos del segundo semestre académico de 2006 y a finales de 2007 realizando en total 100 encuestas a diferentes empresas entre las que se encuentran Johnson y Johnson, Wood Group Colombia, Incontec, KPMG Ltda., Global Connection, Sanclemente Fernández Abogados, Strata Ltda., Panamericana, Laboratorios Pfizer, Ernst y Young, Visión Mundial, DG y A Abogados S.A., Colombian Field Office, Avianca, la Embajada Norteamericana, Bankvision, Software Ltda., Chrevron Texaco y el Citibank entre otras, en la ciudad de Bogotá, D.C. , empresas en las que se estaban llevando a cabo procesos reales de traducción, en donde se tuvieron en cuenta diferentes aspectos tales como el tipo de traducción más frecuente, las lenguas más utilizadas en las traducciones y los tipos de documentos que se traducen. Se encontró que el tipo de traducción más frecuente utilizado por las empresas es la escrita, con respecto a las lenguas más usadas en las traducciones encontramos el inglés y el español, seguida por la traducción de portugués a español y luego la de español a francés y viceversa.

A continuación se presentan las gráficas que corresponden a los estudios realizados acerca de la traducción en Colombia.

Gráfica N°1

### Tipo de traducción requerido por las empresas



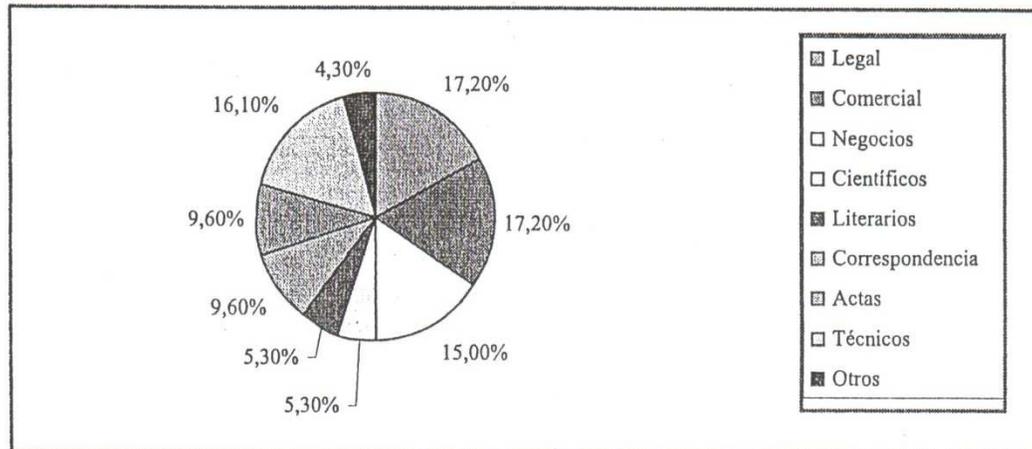
Gráfica N°1. Tomada de Duque Romero, María Isabel. “Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción, traducción y empresa”, (2009), pág.113.

Análisis de la gráfica N°1. “Tipo de traducción requerido por las empresas”.

Es notoria la diferencia en cuanto al tipo de traducción requerida por las empresas colombianas, ya que según la gráfica que se presenta anteriormente con respecto al estudio realizado en el libro Babel en las empresas colombianas, la traducción escrita se realiza con mayor frecuencia con un 86,90% frente a la oral con un 13,00 %.

## Gráfica N°2

### Tipo de documentos que requieren traducción



Gráfica N°2. Tomada de Duque Romero, María Isabel. “Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción, traducción y empresa”, (2009), pág.115.

Análisis de la gráfica N°2. “Tipo de documentos que requieren traducción”.

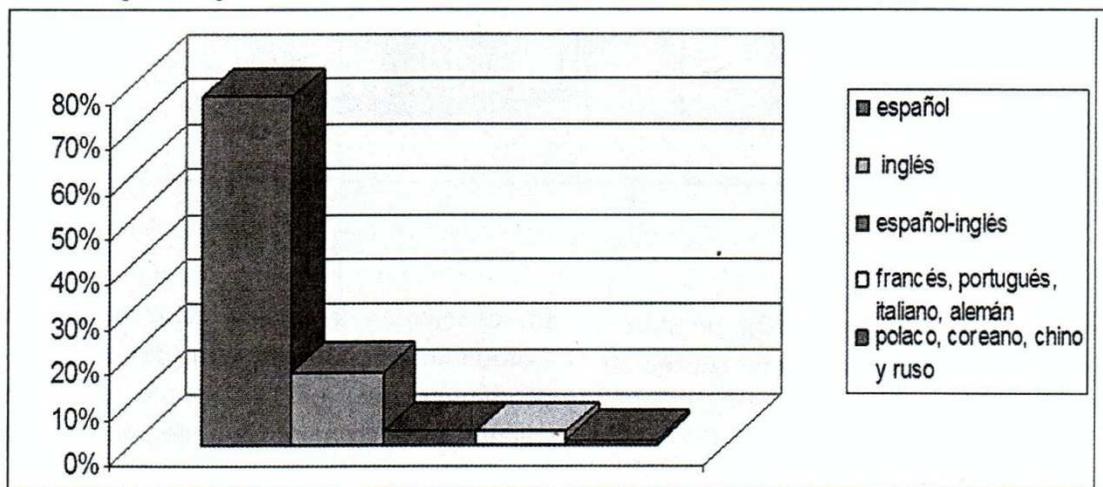
En la gráfica N° 2 podemos ver que los documentos que más se traducen son: legales, comerciales, seguidos por los técnicos, luego los de negocios y en menor demanda las correspondencias, actas, científicos y literarios.

En un estudio realizado en la maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales se tomó una muestra de 26 empresas colombianas en diferentes sectores económicos como farmacéuticas, aeronáuticas, autopartes, servicios terciarios, editorial, diplomacia, minería, petróleo, ONG, publicidad

tecnológico, bebidas y alimentos, salud, construcción, etc, la cual arrojó los siguientes resultados relacionados con la traducción:

Gráfica N°3

Lengua materna de quienes ejercen la traducción en Colombia



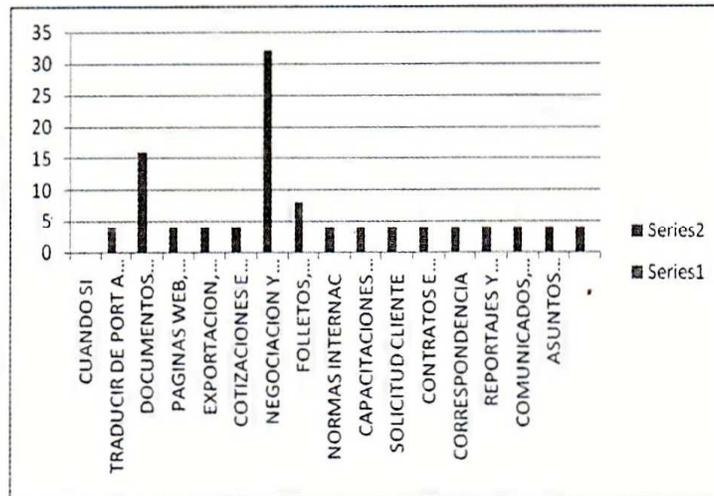
Gráfica N°3. Tomada de Clavijo Olmos, Bibiana. “Globalización y traducción en el ámbito de los negocios: Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy”, (2011), pág. 138.

Análisis de la gráfica N°3. “Lengua materna de quienes ejercen la traducción en Colombia.”

En su mayoría la lengua materna de quienes ejercen la traducción en Colombia es el español con 76%, seguida por el inglés con un 16%.

Gráfica N°4

Ocasiones en que se requieren servicios de traducción



Gráfica N°4. Tomada de Franco Bello, Carlos. “Globalización y traducción en el ámbito de los negocios: Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy”, (2011), pág. 142.

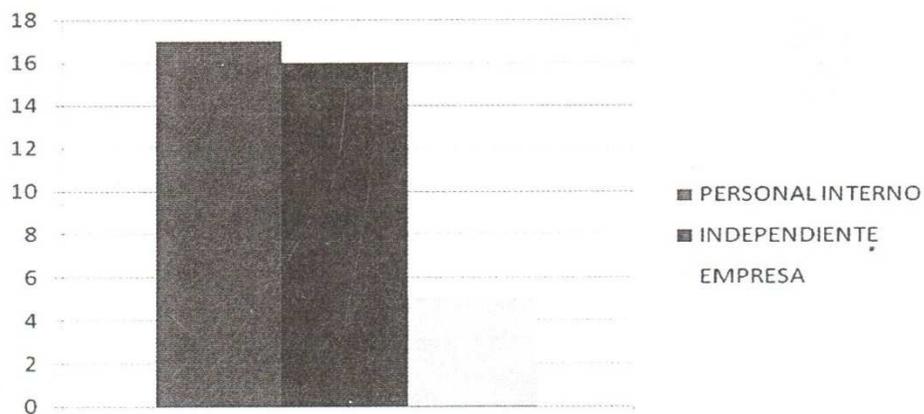
Análisis de la gráfica N°4. “Ocasiones en que se requieren servicios de traducción”.

Muchas empresas requieren servicios de traducción escrita en lanzamientos de nuevos productos, negociaciones, redacción de documentos legales, solicitudes, compras, publicaciones, diseño de catálogos, exportaciones, visitas de extranjeros, etc.

También requieren traducción, en folletos, páginas web, libros, cotizaciones, normas internacionales.

## Gráfica N5

Encargados de la traducción en las empresas



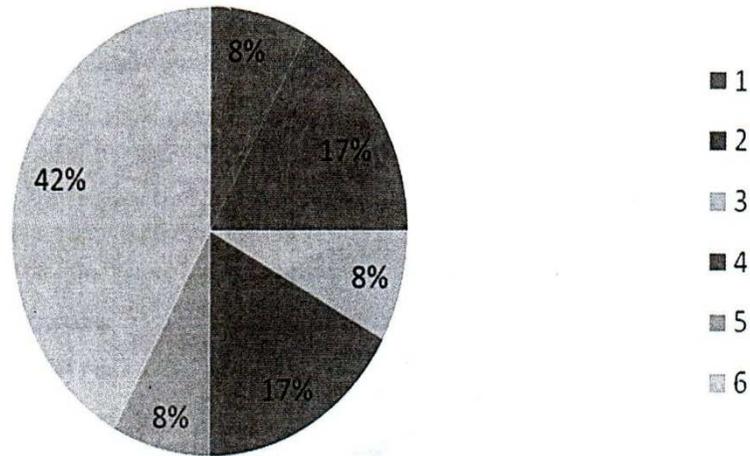
Gráfica N5. Tomada de Franco Bello, Carlos. “Globalización y traducción en el ámbito de los negocios: Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy”, (2011), pág. 143.

Análisis de la gráfica N°5. “Encargados de la traducción en las empresas.”

17 empresas cuentan con personal interno que poseen conocimientos de otros idiomas, 14 cuentan con un traductor independiente y 5 cuentan con servicios de una empresa de traducción externa.

Gráfica N°6

Porcentaje de documentos traducidos y con corrección de estilo



Gráfica N°6. Tomada de Franco Bello, Carlos. “Globalización y traducción en el ámbito de los negocios: Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy”, (2011), pág. 145.

Análisis de la gráfica N°6. “Porcentaje de documentos traducidos y con corrección de estilo”

El 50% de las empresas muestra la necesidad de utilizar servicios de corrección de estilo e interpretación.

El 100% de estas empresas afirma que tienen necesidad de traducción de documentos escritos especialmente para formalizar negociaciones.

## ENCUESTA Y ANÁLISIS DE RESULTADOS: ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN EN LENGUAS DISTINTAS AL INGLÉS

Se desarrolló la siguiente encuesta a los estudiantes de la Universidad EAN del programa de Lenguas Modernas, con el fin de analizar la preferencia de los idiomas en la universidad EAN.



### ENCUESTA: ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN EN LENGUAS DISTINTAS AL INGLÉS

Apreciado estudiante de lenguas modernas, esta encuesta tiene como fin analizar la preferencia de los idiomas en la universidad EAN.

1. ¿Cuándo usted se inscribió al programa de lenguas modernas fuera del inglés qué otra lengua moderna despertó su interés?
  - a. Francés
  - b. Alemán
  - c. Italiano
  - d. Portugués
  - e. Chino mandarín
  
2. ¿Cuál(es) de las lenguas que ofrece el programa considera usted que ha venido cobrando importancia en el mundo laboral?
  - a. Francés

- b. Alemán
- c. Italiano
- d. Portugués
- e. Chino mandarín

3. ¿Qué oportunidades laborales cree usted que hay hoy en día con relación a idiomas distintos al inglés?

- a. Comunicador organizacional
- b. Traductor simultáneo
- c. Traductor de documentos
- d. Traductor de páginas web
- e. Otro ¿cuál? \_\_\_\_\_

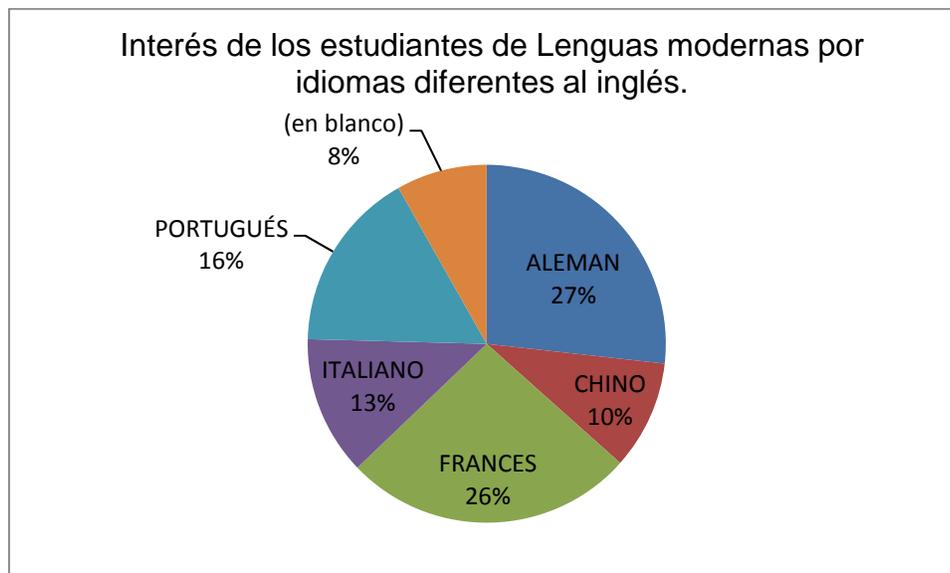
4. Organice los siguientes idiomas según su importancia en el mundo laboral, siendo 1 el más importante y 7 el menos importante

- a. Francés \_\_\_\_
- b. Alemán \_\_\_\_
- c. Italiano \_\_\_\_
- d. Portugués \_\_\_\_
- e. Chino mandarín \_\_\_\_
- f. Inglés \_\_\_\_
- g. Español \_\_\_\_

5. ¿Si la universidad ofreciera la asignatura de traducción en un idioma distinto al inglés, en cuál le gustaría especializarse?
- a. Francés
  - b. Alemán
  - c. Italiano
  - d. Portugués
  - e. Chino mandarín

A partir de los resultados de las encuestas se realiza la siguiente descripción y su correspondiente análisis:

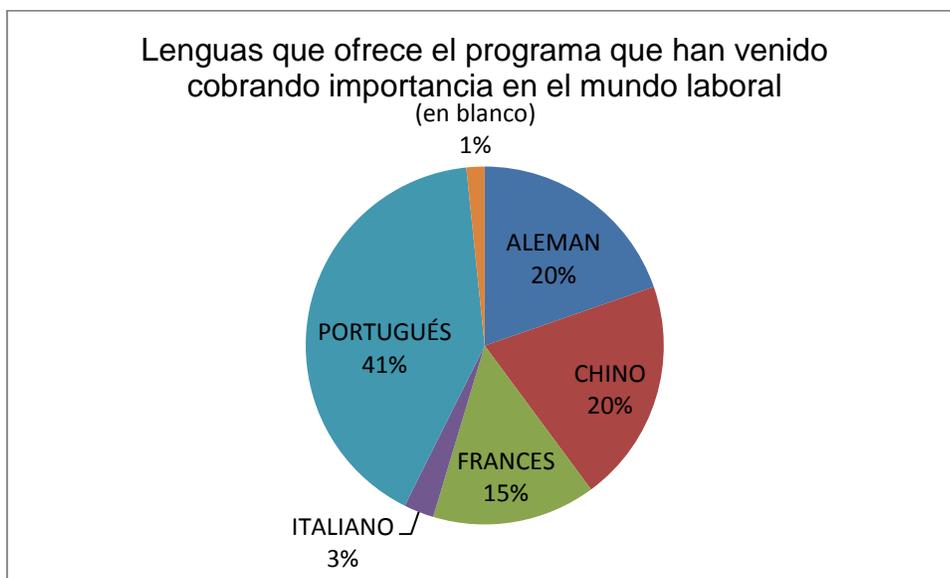
#### Pregunta 1



Descripción: Cuando los estudiantes se inscribieron al programa de Lenguas Modernas fuera del inglés se interesaron 27% en el idioma Alemán, 26% en francés, 16% en portugués, 13% en italiano, 10% en chino y el 8% respondieron en blanco.

Análisis: De acuerdo con el análisis realizado por Duque Romero María Isabel en su libro “Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción, traducción y empresa”, (2009) sobre las lenguas más solicitadas por las empresas para las traducciones, se encuentra que el alemán, el francés y el portugués, son las lenguas de preferencia por los estudiantes además del inglés. Lo anterior muestra conocimiento por parte de la universidad y de los aspirantes sobre la importancia de dichas lenguas en el mundo de los negocios.

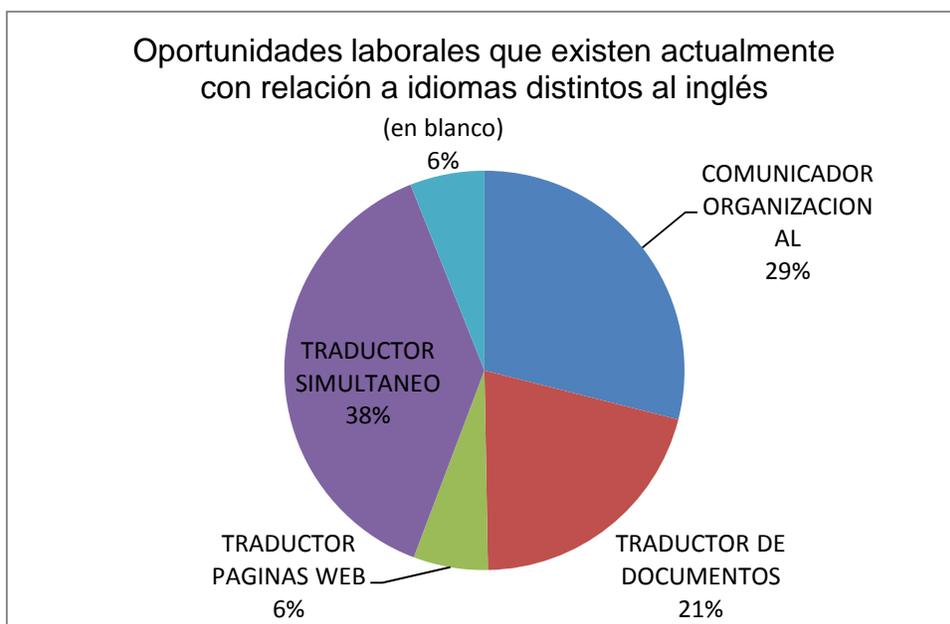
## Pregunta 2



Descripción: El 41% de los estudiantes consideran que el portugués ha venido cobrando importancia en el mundo laboral, 20% consideran que el alemán, 20% que el chino, 15% que el francés, 3% que el italiano y 1% respondió en blanco.

Análisis: El crecimiento acelerado en la industria brasilera, y su posicionamiento en el sector de la producción en Latinoamérica para el mundo, ha suscitado en los estudiantes una motivación especial para escoger este idioma dentro de las opciones que el programa ofrece. Por otro lado el alemán y el francés se ratifican entre las lenguas de mayor importancia en el mundo laboral según los estudiantes. Con el mismo porcentaje del alemán, se considera el chino como una lengua líder para los negocios especialmente por la intervención progresiva de China en la globalización.

### Pregunta 3

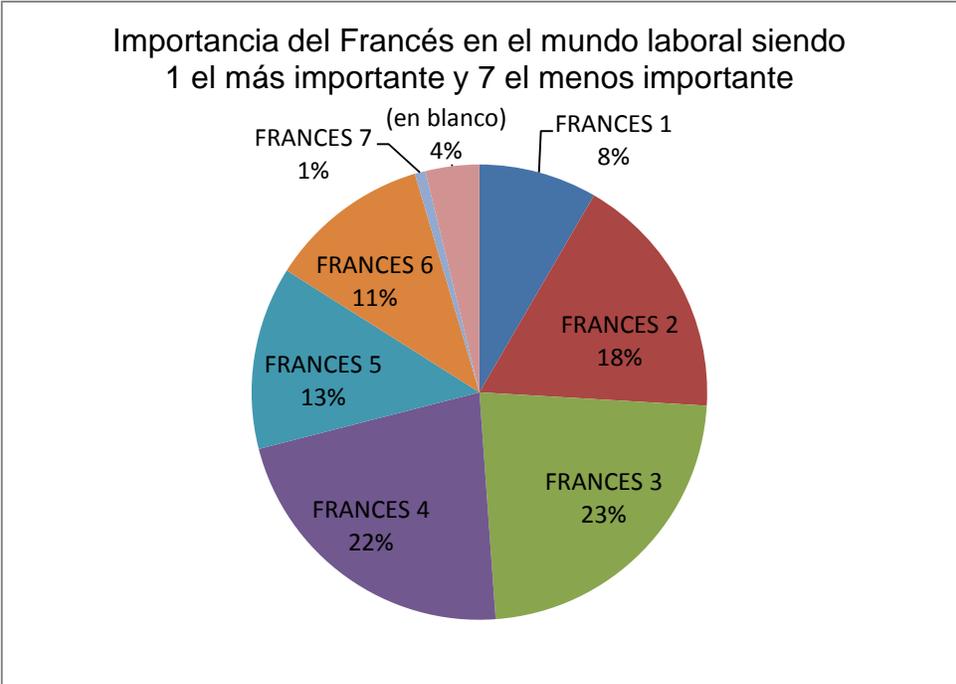


Descripción: El 38% de los estudiantes considera que actualmente hay mayores oportunidades con respecto a idiomas diferentes al inglés en el campo de Traducción simultánea, el 29% opina que en Comunicación organizacional, el 21% en

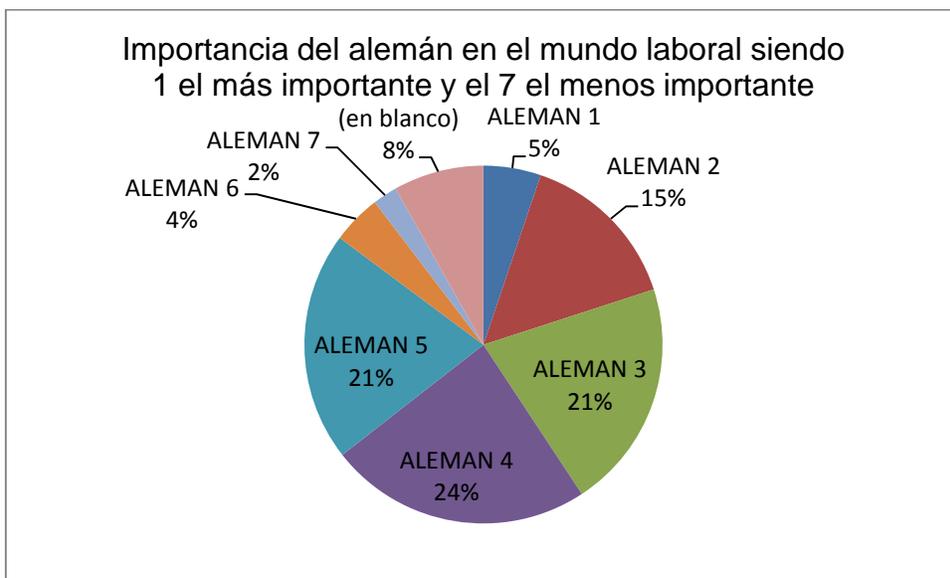
Traducción de documentos, el 6% en Traducción de páginas web, y el 6% respondió en blanco.

Análisis: Los estudiantes opinan que existen mayores oportunidades laborales en el campo de la Traducción simultánea y Comunicación organizacional. Sin embargo el presente estudio demuestra los diferentes servicios de traducción escrita que se requieren en las empresas y que constituyen múltiples oportunidades laborales para el traductor. El estudiante de la EAN ve la traducción de documentos como la mejor opción en el ejercicio de la traducción escrita comparado con la traducción de páginas web. Existe un alto porcentaje de estudiantes que desconoce las oportunidades laborales que existen actualmente con relación a idiomas distintos al inglés.

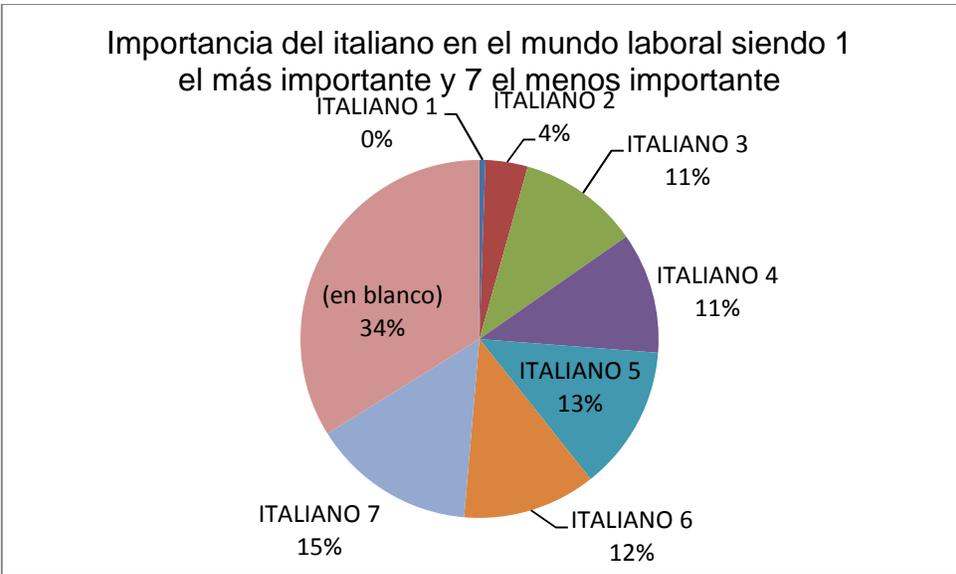
Pregunta 4



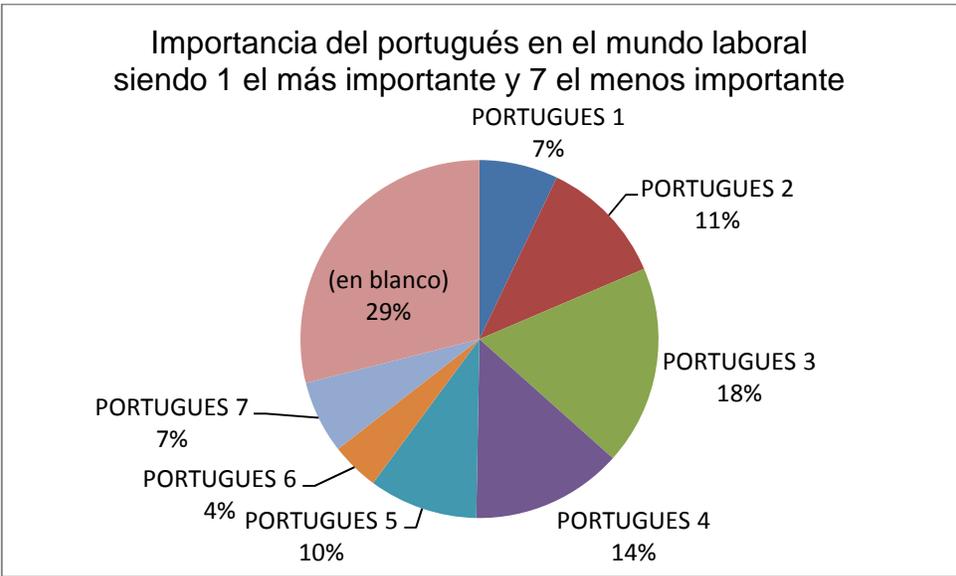
Descripción: De los estudiantes de lenguas modernas, el 8% consideran que el francés es el más importante en el mundo laboral y el 1% consideran que es el menos importante en el mismo.



Descripción: De los estudiantes de lenguas modernas, el 5% consideran que el alemán es el más importante en el mundo laboral y el 2% consideran que es el menos importante en el mismo.

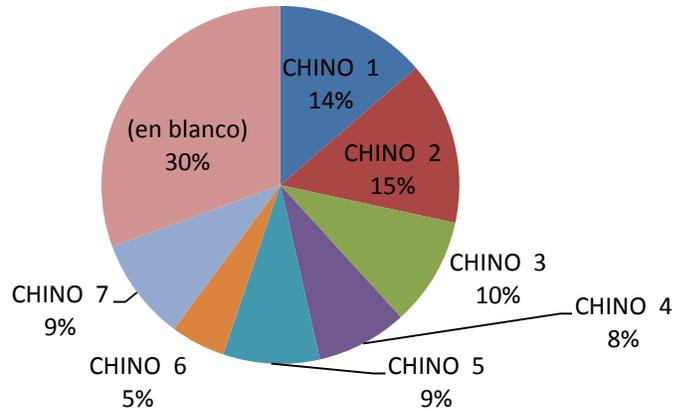


Descripción: De los estudiantes de lenguas modernas ninguno considera que el italiano sea el idioma más importante en el mundo laboral, y el 15% consideran que es el que tiene menor importancia.



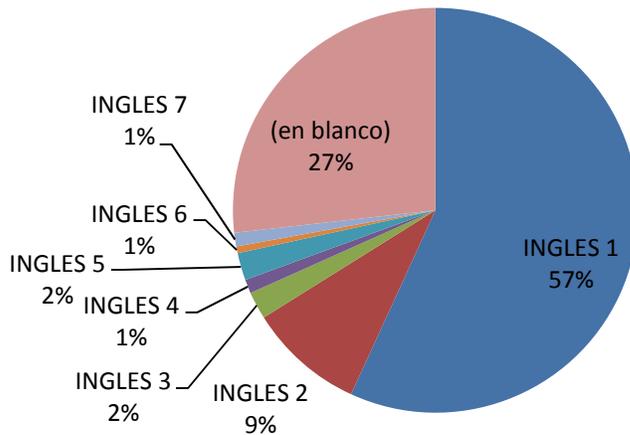
Descripción: De los estudiantes de lenguas modernas el 7% consideran que el portugués es el más importante y el 7% consideran que es el menos importante.

Importancia del chino en el mundo laboral siendo 1 el más importante y 7 el menos importante

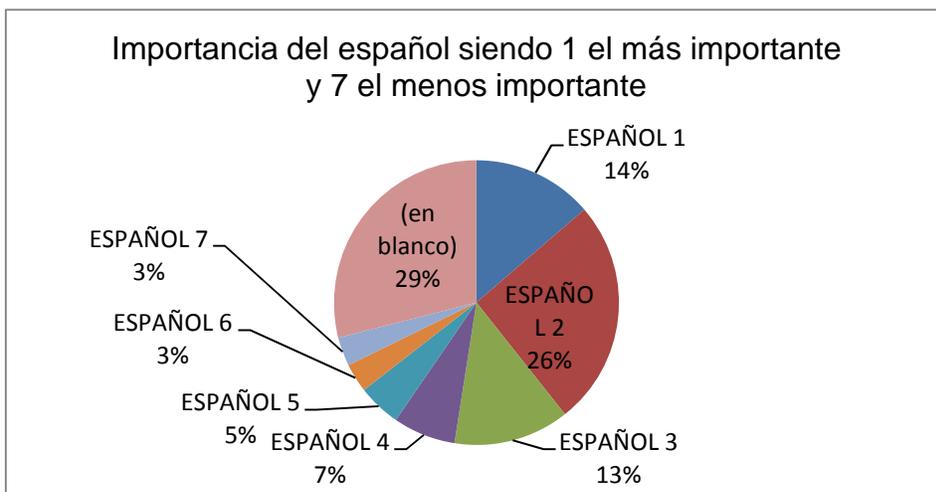


Descripción: De los estudiantes de lenguas modernas, el 14% consideran que el chino es el más importante y el 9% consideran que tiene la menor importancia.

Importancia del inglés en el mundo laboral siendo 1 el más importante y 7 el menos importante



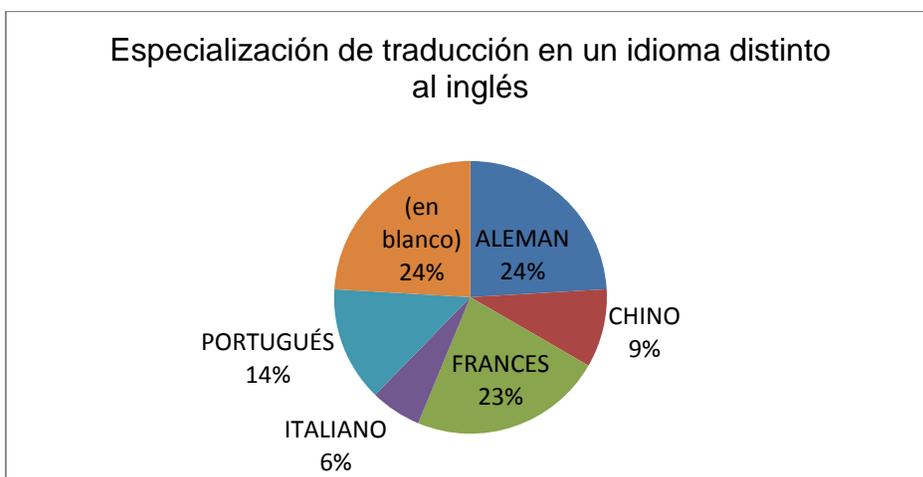
Descripción: De los estudiantes de lenguas modernas, el 57% consideran que el inglés es el más importante y el 1% consideran que es el menos importante.



Descripción: El 14% de los estudiantes consideran que el español es el más importante y el 3% que el menos importante.

Análisis de todas las gráficas de la pregunta 4: Los estudiantes consideran que el chino y el español son los idiomas de mayor importancia en el mundo laboral además del inglés, seguido por el francés, el portugués y el alemán. Este grupo de estudiantes consideran que el italiano no tiene gran importancia en el mundo laboral.

#### Pregunta 5



Descripción: A 24% de los estudiantes les gustaría especializarse en alemán, otro 24% contestó en blanco, al 23% en francés, al 14% en portugués, al 9% en chino y al 6% en italiano.

Análisis: Un mayor número de estudiantes mostró interés por especializarse en traducción en alemán y francés seguidos por el portugués, el chino y el italiano. Lo anterior concuerda con la información presentada en este estudio sobre el uso de idiomas distintos al inglés para los servicios de traducción de documentos. Un alto porcentaje se mostró indiferente ante ésta pregunta.

## 7 CONCLUSIONES

Si bien algunas empresas colombianas cuentan con el servicio de traducción de documentos para sus negocios, ya sea con contratos externos, traductores independientes o personal interno capacitado para ello, estas empresas requieren de un servicio de traducción en lenguas distintas al inglés. Lo anterior se debe a un crecimiento importante en las relaciones comerciales con países no angloparlantes.

La implementación del uso de otras lenguas extranjeras distintas al inglés en este servicio contribuye al mejoramiento de los sistemas de comunicación de empresas colombianas a nivel internacional, asegura un máximo provecho del mercado mundial y por ende fortalece los vínculos comerciales con los nuevos clientes extranjeros.

En consecuencia, el traductor que se especializa en lenguas distintas al inglés encontrará un espacio en la empresa colombiana en expansión e implementará técnicas de traducción en diversos idiomas como el chino mandarín, alemán, francés, portugués y el italiano, aplicadas a documentos de negocios, financieros, económicos, legales, boletines, manuales, etc.

Colombia representa un destino atractivo para la inversión extranjera, lo cual constituye otra razón para planear estrategias con el fin de establecer relaciones sólidas con países cuya lengua nativa no es el inglés. Este nuevo protagonismo en el

ámbito comercial abre espacios a naciones cultural y lingüísticamente distintas y por ende a un traductor que cumpla con los requerimientos de los nuevos estilos de negociación, con altos estándares de calidad. Este fenómeno seguramente ampliará el campo de acción de la traducción a lenguas distintas al inglés. Es así que la formación del traductor debe ser integral, sin embargo específica para satisfacer la necesidad de la empresa.

Como conclusión general de la encuesta, se percibe que el estudiante del programa de lenguas modernas de la Universidad EAN aún opina que el inglés es la lengua más importante para las negociaciones internacionales, sin embargo está al tanto de las oportunidades en el mundo laboral con respecto a otros idiomas y encuentra en la traducción un espacio para proyectarse como profesional.

Para finalizar, se logró mostrar que se requiere altos niveles de calidad en la formación de traductores y la actualización constante de los contenidos para que de esta manera los profesionales desempeñen un papel satisfactorio en las organizaciones que necesitan de los servicios de traducción

## 8 PROPUESTA Y/O RECOMENDACIONES

Los estudiantes de pregrado de Lenguas Modernas de la Universidad EAN han escogido 3 idiomas en los cuales quieren especializarse. A pregunta “¿Si la universidad ofreciera la asignatura de traducción en un idioma distinto al inglés, en cuál le gustaría especializarse?” los estudiantes mostraron un gran interés por desarrollarse como traductores. En orden de preferencias escogieron los siguientes idiomas: alemán con 24%, francés con 23%, portugués con 14%, chino con 9% e italiano con 6%.

A partir de este trabajo surgió la propuesta analítica que consta de incorporar dentro de este tipo de traducción el manejo de otros idiomas, como el chino mandarín, alemán, francés, portugués, italiano, etc.

Además la propuesta de incorporar la asignatura de traducción de negocios en los idiomas distintos al inglés en el programa de pregrado que ofrece la Universidad EAN y profundización de esta asignatura a través del programa de posgrado.

La anterior propuesta se realiza en consecuencia de este estudio a través del análisis de una encuesta, y los resultados a cerca de las necesidades de algunas empresas colombianas con respecto a la traducción, la descripción de investigaciones previas y los argumentos presentados por las autoras del trabajo.

La inclusión de la asignatura se haría de la siguiente manera:

Al momento de finalizar los niveles elegidos por el estudiante, y si la traducción es de su interés, éste tomaría traducción en inglés de manera obligatoria y como opción otro de los idiomas estudiados, de tal manera que no pierda la oportunidad de profundizar en la lengua inglesa.

La Universidad EAN actualmente ofrece cursos virtuales y presenciales enfocados en el perfil empresarial de los estudiantes tales como portugués de negocios, inglés de negocios y francés de negocios. Con el fin de lograr un mejoramiento continuo del profesional de Lenguas modernas, es necesario brindar una opción a los egresados para profundizar y actualizarse en el campo de la traducción. Es decir, que la asignatura tendría progresión a través de cursos de profundización en traducción de documentos de negocios en inglés y otras lenguas, una vez finalizado el pregrado. El diseño curricular debe responder a las necesidades de las empresas colombianas en expansión y consolidar el prestigio del profesional de lenguas modernas de la Universidad EAN que se desempeña en la traducción de documentos de negocios.

Los tipos de documentos que se esperan encontrar en esta asignatura corresponden a los mencionados en este estudio como los más solicitados por las empresas colombianas. Dichos documentos son: legales, financieros, técnicos, procesos de internacionalización de software y localización, lanzamientos de nuevos productos, negociaciones, solicitudes, compras, publicaciones, diseño de catálogos, exportaciones, cotizaciones y normas internacionales.

Como se afirma en este trabajo las empresas colombianas que más solicitan el servicio de traducción pertenecen a los sectores farmacéutico, aeronáutico, editorial,

tecnológico, diplomático, minero, petrolero, ONG s, publicitario, bebidas y alimentos, salud, construcción, autopartes y servicios terciarios. El programa a implementar debe tener en cuenta esta investigación con el fin de orientar los contenidos de la asignatura y capacitar al traductor en la traducción de los documentos más solicitados.

Se propone que la intensidad horaria de la asignatura de traducción de idiomas diferentes al inglés ofrecido en el pregrado sea de 4 horas semanales, correspondientes a 4 créditos académicos, 72 horas presenciales y 120 horas de trabajo autónomo. Debe contar con traductores profesionales con experiencia en enseñanza. Los cursos de actualización y profundización se harán por módulos de 50 horas, lunes, miércoles y viernes en horarios similares a los ofrecidos en la universidad en los cursos de idiomas de negocios. Debe contar con traductores profesionales con experiencia en enseñanza.

Se espera que el programa y los cursos ofertados generen un impacto positivo en el campo laboral de los traductores egresados de la universidad EAN y como resultado que el profesional de lenguas modernas sea apetecido por las empresas colombianas en expansión.

Mejorar el perfil del traductor especializando su campo de acción contribuye a optimizar los servicios prestados en este.

La universidad evaluaría la viabilidad de esta propuesta y tomaría decisiones para el programa de postgrado.

## LISTA DE REFERENCIAS

### 1. Base de Datos EBSCO

Sowinski, Lara L. (2002). Übersetzung, Traduzione, or *Traducción* International business enterprises. (Con acceso el 03 de agosto de 2012). <http://web.ebscohost.com/ehost/detail?vid=3&hid=110&sid=0eeca12e-9d12-4293-b9dab76d754d5688%40sessionmgr112&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=fth&AN=5923848>

2. Clavijo Olmos, Bibiana. (2009). Formación para la profesionalización, Universidad EAN. (Con acceso el 11 de octubre de 2012). <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W5miJ1eBySgJ:aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/downloadSuppFile/1821/30+traduccion+en+las+empresas+colombianas&cd=7&hl=es&ct=clnk&gl=co>

3. Clavijo, Bibiana. "Et al". (2006). Necesidad de la Traducción en las Empresas: Procesos y Perfiles, Revista Escuela de Administración de Negocios, Escuela de Administración de Negocios Institución Universitaria, investigaciones@ean.edu.co, ISSN (Versión impresa): 0120-8160. <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/206/20605805.pdf>

### 4. Base de Datos e- libro

Porto Requejo, María Dolores. (2008). Poética cognitiva: análisis textual de una fantasía, Editorial: Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá, 20. (Con acceso

en mayo de 2011).

<http://site.ebrary.com/lib/bibliotecaeanp/docDetail.action?docID=10239157>

#### 5. Base de datos e-libro

Cáceres, Ingrid Vega Cernuda, Miguel Ángel. (2006). La traducción en España en el ámbito de las relaciones internacionales con especial referencias a las naciones y lenguas germánicas. Madrid: Editorial Universidad Complutense de Madrid, 35. (Con acceso en mayo de 2011).

<http://site.ebrary.com/lib/bibliotecaeanp/docDetail.action?docID=10121340&p00=traduccion%20empresas>

#### 6. Base de Datos e-libro

Pineda, Octavio Luis. ( 2010). Principales enfoques sobre la globalización: un análisis comparativo. Editorial: Instituto Politécnico Nacional, 19. (Con acceso en mayo de 2011).

<http://site.ebrary.com/lib/bibliotecaeanp/docDetail.action?docID=10378698&p00=traduccion%20empresas>

7. Rodríguez Vanegas, Edgar Mauricio. (2009). Babel en las empresas Colombianas: una mirada actual de la traducción. *Traducción y Globalización*. Bogotá. Revista Universidad EAN, 137.

8. Franco Carlos. (2009). Babel en las empresas Colombianas: una mirada actual de la traducción. *El Proceso Traductor*. Bogotá. Revista Universidad EAN, 79, 83 y 87.

9. Duque Romero, María Isabel. (2009). Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción. Traducción y empresa. *Revista Universidad EAN*, 113-115.
10. García Trujillo Wilson Hernando. (2011). Necesidad de potenciar y posicionar al traductor, *Revista Escuela de Administración de Negocios, Escuela de Administración de Negocios Institución Universitaria*, ISSN (Versión impresa): 0120-8160, 72-73.
11. Franco Bello Carlos. (2011). Globalización y traducción en el ámbito de los negocios, *Revista Escuela de Administración de Negocios, Escuela de Administración de Negocios Institución Universitaria*, ISSN (Versión impresa): 0120-8160, 134-145.
12. Vicedo, Antonio. (2009). Los tesauros. Universidad Complutense: (Con acceso el 10 de octubre de 2012). <http://www.ucm.es/info/multidoc/prof/fvalle/tesauro.htm>
13. La Gran Enciclopedia de la Economía, Dumping /Globalización. (Con acceso el 10 de octubre de 2012). <http://www.economia48.com/spa/d/dumping/dumping.htm>
14. Priority Translation, Sobre la traducción. (Con acceso el 10 de octubre de 2012). <http://www.espanishtranslation.com/espanol/translation/>
15. El diccionario de la Lengua Española. (2001). Edición Vigésima segunda. (Con acceso el 10 de octubre de 2012). <http://lema.rae.es/drae/>



## LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Edna Sofia Ortiz Ospino

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 1015417790

Nombre Completo Martha Isabel Arzvalo Martinez

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 52264465

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

Estudio Sobre los servicios de traducción de documentos a lenguas distintas al inglés, requeridos en algunas empresas colombianas, con el fin de optimizar el perfil del traductor

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI  NO   
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizó (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: Edna Sofía Ortiz Ospino  
FIRMA: [Firma]  
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: 1015417790  
FACULTAD: Humanidades y Ciencias Sociales  
PROGRAMA ACADÉMICO: Lenguas Modernas

NOMBRE COMPLETO: Martha Isabel Arévalo Martínez  
FIRMA: [Firma]  
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: 52264465  
FACULTAD: Humanidades y Ciencias Sociales  
PROGRAMA ACADÉMICO: Lenguas Modernas

NOMBRE COMPLETO: \_\_\_\_\_  
FIRMA: \_\_\_\_\_  
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: \_\_\_\_\_  
FACULTAD: \_\_\_\_\_  
PROGRAMA ACADÉMICO: \_\_\_\_\_

NOMBRE COMPLETO: \_\_\_\_\_  
FIRMA: \_\_\_\_\_  
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: \_\_\_\_\_  
FACULTAD: \_\_\_\_\_  
PROGRAMA ACADÉMICO: \_\_\_\_\_

Fecha de firma: Enero 28 de 2013